

УДК 372.881.1

**Способы формирования навыков медиации на уроках
иностранного языка****Забирова Венера Хажиахметовна**

Старший преподаватель,
кафедра лингвистики и переводоведения,
Сургутский государственный университет,
628412, Российская Федерация, Сургут, просп. Ленина, 1;
e-mail: zabirova_vkh@surgu.ru

Таджибова Аксана Наруллаховна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры лингвистики и переводоведения
Сургутский государственный университет,
628412, Российская Федерация, Сургут, просп. Ленина, 1;
e-mail: tadzhibova_@mail.ru

Галеева София Сергеевна

Студент,
Сургутский государственный университет,
628412, Российская Федерация, Сургут, просп. Ленина, 1;
e-mail: galya_musaeva02@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается растущее влияние процесса медиации в области преподавания иностранных языков. Указана необходимость сотрудничества и взаимопонимания между обучающимися и преподавателем в процессе обучения иностранным языкам и предложены разнообразные методы для достижения этих целей. Также обращается внимание на проблемы в понимании языка, культуры и преодолении психологических барьеров, которые возникают при изучении иностранного языка, и вводится концепция медиации как методики для их преодоления. В заключении показано, что в контексте образования и профессиональной подготовки медиация позволяет обучающимся научиться налаживать связи и правильно выстраивать процесс коммуникации для достижения взаимопонимания. Внедрение процесса медиации на уроках иностранного языка также поможет подготовить обучающихся к предотвращению и разрешению критических ситуаций или конфликтов, которые могут возникать в условиях реальной коммуникации. Медиативная деятельность предполагает не только помощь обучающимся в приобретении знаний, но и создание отношений и условий, позволяющих им овладеть этими знаниями.

Для цитирования в научных исследованиях

Забирова В.Х., Таджибова А.Н., Галеева С.С. Способы формирования навыков медиации на уроках иностранного языка // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 4А. С. 277-288.

Ключевые слова

Иностранные языки, преподавание, языковое посредничество, медиация, коммуникация, обучение медиации, виды медиации.

Введение

В последнее время наблюдается растущее влияние процесса медиации в области преподавания иностранных языков, о чем свидетельствуют отечественные и зарубежные источники. Процесс обучения иностранным языкам подразумевает постоянное сотрудничество и взаимопонимание между обучающимися и преподавателем, а для достижения этих целей применяются разнообразные методы [Алламуратова, 2020; Сорокина, Мусорина, 2021; Уланова, Сорокина, 2019].

Основная часть

Изучение иностранного языка часто сопровождается проблемами в понимании языка, культуры и преодолении психологических барьеров в реальных коммуникативных ситуациях [Шагбанова, 2019, с. 264-265; Шагбанова, 2015, с. 316; Шагбанова, 2021, с. 468]. Для преодоления этих проблем существует методика, направленная на развитие медиативной деятельности. Она включает различные устные и письменные упражнения, которые помогают устранить преграды при изучении иностранного языка и позволяет подготовить учащихся к реальному процессу коммуникации.

В силу своей новизны термин «медиация» является относительно новым в контексте преподавания иностранных языков, хотя включение медиации в систему образования в целом необходимо на всех ступенях обучения с точки зрения эффективности и ускорения процесса обучения иностранным языкам обучающихся разных возрастов как в общеобразовательной, так и в высшей школе. Следовательно, исследование этой темы представляет собой интерес для многих современных ученых.

Несмотря на то, что термин «медиация» пришел к нам из-за рубежа, его изучением занимались и многие русские исследователи. Отечественные учёные Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин определяют медиацию как «процесс общения между людьми, которые по той или иной причине не могут общаться напрямую. Это относится к устному или письменному переводу, обобщению информации, записи информации с целью передачи ее другому». Медиация, по их мнению, «заключается в переработке уже существующего текста» [Азимов, Щукин, 2009, с.133].

По мнению М.К. Денисова и А.А. Колесникова, «медиация – это обеспечение коммуникативной связи между двумя и более сторонами, прямое общение которых невозможно в силу неких обстоятельств» [Денисов, Колесников, 2012].

Важность внедрения медиации в процесс обучения описали в своих трудах И.А. Зимняя, О.Г. Смолянинова, О.А. Чекун, Н.В. Кормилина и Н.Ю. Шугаева. Зимняя И.А. акцентирует внимание на том, что использование упражнений, развивающих медиативные навыки на уроках

иностранный язык, позволяет сформировать у учащихся языковую компетентность и позволяет адаптировать учащихся к реальным ситуациям общения и посредничества, которые происходят в процессе коммуникации ежедневно [Зимняя, 2000, с. 135].

В настоящее время «медиация» или «языковое посредничество» является достаточно популярной темой для обсуждения в области лингвистики, хотя термин «медиация» впервые появился совсем в другой области. «Медиация» происходит от латинского *mediare*, что означает «посредничать». В лингвистических исследованиях медиация рассматривается в качестве особого вида дискурса, так как она характеризуется специфическими когнитивными, коммуникативными и прагматическими стратегиями, которые выступают движущей силой, способствующей решению основной коммуникативной задачи дискурса медиации [Чернышенко, 2014, с. 110].

В соответствии с подходом, принятым в CERF (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment) с 2018 года под медиацией понимается посредничество, обеспечивающее коммуникативное *взаимодействие* двух и более коммуникантов, непосредственное общение между которыми невозможно в силу каких-либо обстоятельств [Фесюкова, 2023].

Термин «посредничество» обычно ассоциируется с передачей информации с одного языка на другой в определенной коммуникативной ситуации. Однако «языковое посредничество» не является полным эквивалентом термина «перевод», так как оно охватывает широкий спектр деятельности, включая перевод как одну из своих форм.

Языковое посредничество (медиация) может представлять собой такую форму взаимодействия, при которой информация передается от одного коммуникатора к другому, посредством процесса медиации. Наглядно данный процесс может быть представлен следующим образом:

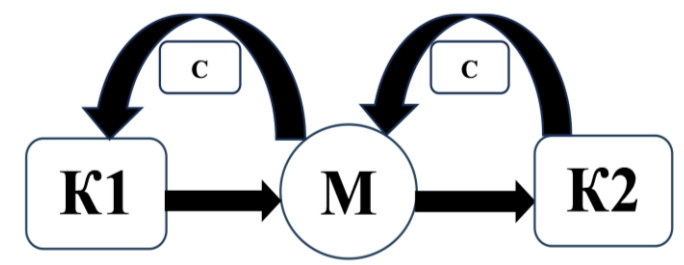


Рисунок 1 - Процесс передачи информации от коммуниканта 1 (К1) к коммуниканту 2 (К2) посредством медиации (М) с целью получения обратной связи (С)

В современном обществе медиация, то есть передача информации через посредника, становится крайне важным явлением как в профессиональной, так и в повседневной жизни. Одним из главных факторов, способствующих росту значимости медиации, является увеличение специализации в различных областях знаний, что требует определенных коммуникативных навыков для передачи технической и узкопрофессиональной информации. Вторым фактором является быстрое развитие различных социальных групп, которые отличаются своими субкультурами. Для эффективной интеграции этих групп в общество необходимо обучение и развитие навыков медиации на всех уровнях образования, особенно в контексте преподавания иностранных языков [Денисов, Колесников, 2012].

«Медиацию можно характеризовать», – пишет И. Фесюкова, – «как взаимодействие между

сторонами, которые в силу каких-либо причин не могут общаться напрямую» [Фесюкова, 2023]. Нам известны ситуации, когда студент, изучающий иностранный язык, оказывается в роли посредника в общении между двумя сторонами, говорящими на разных языках. Примером этого может послужить любая поездка за границу, когда только один человек понимает и свободно говорит на местном языке. В таких ситуациях применяется не перевод, а медиация, ведь основной задачей является передача смысла и донесение главной и существенной информации до участников процесса общения. Точный перевод каждой лексической единицы в данной ситуации неуместен.

Медиация положительно влияет на развитие всех речевых навыков. Чаще всего медиатор сталкивается с написанным текстом, который представлен в письменном виде, и ему необходимо преобразовать это в устную речь [Ланкина, 2018]. Однако, нередки и ситуации, в которых медиатору необходимо преобразовать устную речь в письменный текст, либо же передать это сообщение посредством устной речи, однако, в более опосредованной форме [Фесюкова, 2023]. Многие исследователи даже выделяют медиацию как новый вид речевой деятельности, однако чтение, аудирование, говорение и письмо являются частями процесса медиации, что делает ее существование как отдельного речевого навыка невозможным.

Согласно стандарту 2016 г. в Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Developing Illustrative Descriptors of Aspects of Mediation for the CEFR (CEFR), понятие *медиация* было выдвинуто наряду с понятием *взаимодействие*. Впервые термин медиация был представлен в CERF в документе 1998 года в общедоступной версии. Тогда термин *медиация* был задействован в диаграмме, в которой медиация тесно переплеталась с тремя другими способами коммуникации. Согласно этой диаграмме, медиация интегрирует другие виды языковой деятельности. Данная диаграмма подтверждает, что медиация – это повседневная деятельность, а не явление, с которым сталкиваются лишь ученые и специалисты. Примерами посреднической деятельности являются устный и письменный перевод, а также резюмирование и пересказ текстов на одном языке, когда язык оригинального текста не понятен адресату [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors, 2018]. В CERF представлены *устная и письменная медиации*.

К устной медиации относятся:

- 1) синхронный перевод (конференции, совещания, официальные речи и т.д.);
- 2) последовательный перевод (приветственные речи, экскурсии и т. д.);
- 3) неофициальный перевод:
 - иностранных гостей в своей стране;
 - носителей языка за рубежом;
 - в социальных и транзакционных ситуациях для друзей, семьи, клиентов, иностранных гостей и т.д.;
 - вывесок, объявлений и т.д.

Навыки устной речи обеспечивают стабильно правильное и автоматическое использование языковых явлений в устной речи и формируют языковое умение, которое «есть способность управлять речевой деятельностью в условиях решения коммуникативных задач общения» [7, с. 32].

К письменной медиации относятся:

- точный перевод (например, договоров, юридических и научных текстов и т.д.);
- литературный перевод (романов, драматических произведений, поэзия и т.д.);

- резюмирование (газет, журнальных статей и т.д.);
- пересказ (специализированные тексты для неспециалистов и т.д.).

Согласно стандарту 2016 года, в CERF выделено четыре основных вида медиации: *лингвистическая, культурная, социальная и педагогическая*. В медиации, в отличие от традиционных методов обучения языку, не делается акцент на развитии ключевых навыков чтения, аудирования, говорения и письма. Вместо этого, в медиации выделяются четыре основные *модели коммуникации*:

- восприятие текста при прослушании и чтении;
- речепроизводство: формулировка нового, устного или письменного текста;
- взаимодействие: участие в устной или письменной коммуникации, обмен мнениями и мыслями;
- медиация: адаптация сообщения для получателя [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors, 2018].

Представленный документ указывает на неправильность рассмотрения медиации исключительно как переводческой деятельности.

Лингвистическая медиация включает в себя межъязыковое посредничество, то есть умение осуществлять устный и письменный перевод.

Однако, так как переход с одного языка на другой обязательно предполагает переход от одной культуры к другой, а также присутствует необходимость учета культурных значений слов, возникает второй тип медиации: *культурная медиация*. *Культурная медиация* рассматривает межкультурную компетенцию как основу языкового обучения, особенно когда язык используется для конкретных целей, а именно для письменного и устного перевода. Это более сложный уровень медиации, который позволяет сохранить целостность источника и понять суть предполагаемого значения.

Из всего вышеупомянутого следует, что учебная деятельность для учащихся должна быть направлена на познание контрастов между культурами, отражение природы языка и культуры в целом, и получение дополнительной информации о культуре страны изучаемого языка и о собственном культурном фоне. Преподаватели должны обеспечивать ученикам пути к ознакомлению с иностранной культурой, не только предоставляя знания о культуре, но также помогая студентам освоить новые навыки и применять их в реальных жизненных ситуациях [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors, 2018].

Учет культурных особенностей включает также учет субкультур, что естественным образом приводит к третьему типу: *социальной медиации*. Это касается того, кто использует язык и играет роль посредника между различными собеседниками, участвующими в процессе коммуникации. Процесс глобализации приводит к совершенно новым социальным обстоятельствам и проблемам в многонациональных классах. Существующие схемы социальных и культурных отношений недостаточны. Возникновение многокультурного общества требует развития новых концепций, ценностей и практик, в которых процессы социальной медиации играют ключевую роль.

Последний, четвертый вид медиации – *педагогическая медиация*, которая подчеркивает важность развития критического мышления.

Согласно CEFR, необходимым считается успешное обучение в любой области [Фесюкова, 2023]. Для того, чтобы улучшить свои навыки в любой сфере, учащимся важно первоначально

овладеть языком и его особенностями. В то время как учителю необходимо иметь знания, опыт и способность к критическому мышлению, чтобы осуществлять когнитивное посредничество [Гальскова, Гез, 2006, с. 62].

Однако, несмотря на все приведенные выше данные, медиация по-прежнему является новым и незнакомым явлением для процесса обучения иностранным языкам [Developing illustrative descriptors of aspects of mediation, www...]. К сожалению, обучению медиации на уроках иностранного языка в общеобразовательных учреждениях не уделяется должного внимания. Это во многом порождает неподготовленность обучающихся к процессу реальной коммуникации на иностранном языке в условиях общения. Зачастую обучающиеся сталкиваются с проблемами во время выполнения моделей упражнения на естественную коммуникацию, потому что на уроках иностранного языка упражнения, развивающие медиационные навыки у обучающихся, используются недостаточно часто. Сами же школьники совершенно не осведомлены, что из себя представляет медиация, какие упражнения формируют и позволяют усовершенствовать навыки медиации. В современном мире это выступает существенным недостатком в процессе обучения иностранным языкам, ведь медиация представляет собой языковое посредничество и передачу информации от одного коммуниканта другому.

При этом обучающиеся сталкиваются с существенными проблемами при выполнении подобных задач, поскольку они не умеют обрабатывать информацию и делить ее на главную и второстепенную. Таким образом, они не готовы выступать посредниками коммуникации в ситуациях реального общения, по причине отсутствия понимания того, что из себя представляет медиация в иностранном языке.

Факторы, вызывающие сложности овладения навыками и умениями медиации на уроках иностранного языка:

1. Недостаточная практика перевода и пересказа: Медиация включает в себя перевод и пересказ текста на другой язык. Однако, если ученики не получают достаточно практики в этих навыках, то им может быть сложно выполнять задания медиации на уроках. Такие навыки требуют регулярной практики, чтобы стать более легкими и естественными.

2. Недостаточное объяснение стратегий медиации: Медиация – это более сложный процесс, чем просто перевод или пересказ. Он требует специальных стратегий, таких как реформулирование, резюмирование, отбор ключевых идей и т. д. Если ученикам не объясняют эти стратегии или не демонстрируют, как они могут быть использованы на практике, то это может вызывать затруднения при выполнении заданий медиации.

3. Отсутствие подходящих материалов для обучения медиации: Обучение медиации требует наличия подходящих текстов, которые могут быть использованы на уроках. Однако, найти такие материалы на иностранном языке может оказаться сложным. Без подходящих текстов ученики могут испытывать трудности в понимании и переводе содержания, что препятствует обучению медиации.

4. Отсутствие практических упражнений: зачастую уроки иностранного языка сосредоточены больше на академическом письме или грамматике, что не способствует развитию навыков медиации.

Для решения этих проблем можно рекомендовать следующие подходы:

1. Увеличить время, уделяемое практике перевода и пересказа текстов на уроках иностранного языка.

2. Объяснить и продемонстрировать стратегии медиации, которые могут быть использованы при переводе текстов.

3. Подобрать подходящие материалы для обучения медиации, включающие различные темы и жанры текстов.

4. Подключить носителей иностранного языка в процесс обучения в режиме диалога.

Внедрение этих подходов может качественно улучшить процесс обучения медиации на уроках иностранного языка и помочь обучающимся развить полезные навыки для успешной коммуникации.

Нами был проведён анализ учебно-методического комплекта (УМК) Spotlight, 9 класс на наличие упражнений для развития медиационных навыков у обучающихся в средней школе. Собранные данные показывают, насколько упражнения на формирование медиативных компетенций у обучающихся интегрированы в процесс обучения иностранному языку:

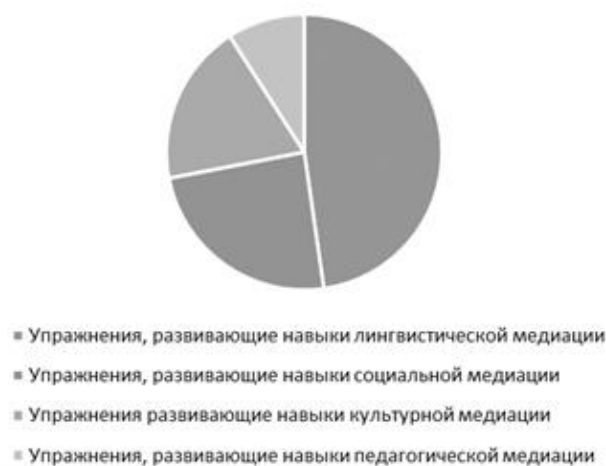


Рисунок 1 – Анализ УМК на формирование навыков медиативной деятельности у учащихся средней школы

Диаграмма наглядно показывает недостаточное количество упражнений для формирования медиативной деятельности в УМК Spotlight, 9 класс. В учебном пособии преобладают задания, нацеленные на формирование *лингвистической медиации* (48%), а задания, которые своей целью имеют развитие у обучающихся *педагогической медиации* (9%), представлены в наименьшей степени. Задания, формирующие навыки *социальной* и *культурной медиаций* составляют среднее количество (24%) и (19%) соответственно.

На основании результатов проведенного анализа нами созданы модели упражнений, нацеленные на активное освоение учащимися навыков медиации на уроках английского языка и, также, сформированы некоторые рекомендации по их внедрению:

1) Составление оригинальных пересказов при работе в малых группах. Подобного рода задания позволяют обучающимся привыкать к постоянной работе в малых группах, к непрерывному процессу коммуникации, а самое главное – данные упражнения способствуют тому, что обучающимся необходимо будет доносить до своих сверстников информацию в сжатом виде. Обучающиеся учатся перерабатывать текст и выделять лишь существенную информацию. Таким образом, они становятся посредниками в передаче информации при выполнении подобных упражнений.

Модель данного упражнения может выглядеть так:

Учитель делит обучающихся на малые группы. Каждой из групп дается свой оригинальный текст (это может быть выдержка из книги или рассказа, может быть статья, взятая из

оригинальных зарубежных журналов или газет на разную тематику, например популярные экономические проблемы или освещение политических событий, или распространенные экологические проблемы и т.д.) Важно, чтобы тексты были взяты из зарубежных источников и были интересные и увлекательные, и существенно отличались от типовых текстов из учебных пособий. Это позволит повысить интерес учащихся к их прочтению. Далее учитель объясняет ученикам, что им необходимо прочитать текст, сделать его перевод и составить пересказ таким образом, чтобы коротко, но увлекательно донести основной смысл текста. Учитель засекает время и учащиеся приступают к выполнению задания. После этого каждая группа презентует классу свой пересказ текста, выделяя основную тему и проблемы, представленные в тексте. Если у учащихся появляются вопросы, то они могут задавать их выступающей группе. При выполнении пересказа каждый из членов группы рассказывает что-то свое. Таким образом каждый из учеников задействован в процессе. Такого рода упражнение позволяет учащимся не только выступать в роли посредника в коммуникации, но и помогает обучающимся привыкать к публичным выступлениям, использовать разные языковые средства для передачи информации, и также расширяет их кругозор и учит работе в команде.

2) Упражнения на культурное погружение обучающихся формирует у учеников расширенный словарный запас и позволяет практиковать «гибкость мышления» в процессе перевода. Модель подобного упражнения выглядит следующим образом:

Учитель делит учащихся на команды. Одна команда выступает в роли английской делегации, а другая команда в роли русской. Учащимся дается набор пословиц и поговорок, которые отражают национальный колорит. Каждой из команд нужно будет объяснить значение пословицы простым и понятным языком, чтобы она стала понятна человеку другой культуры. Затем учащимся необходимо постараться пословицу интерпретировать.

Таблица 1 - Реализация педагогического потенциала англоязычных поговорок

Пословица	Перевод	Значение	Аналог
A bad workman blames his tools	Плохой работник винит в неудачах свой инструмент	Человек, плохо делающий свою работу всегда найдет причину своей неудачи в других факторах, а не в себе	Плохому танцору ноги мешают
You can talk until you're blue in the face	Ты можешь продолжать говорить до тех пор, пока у тебя лицо не посинеет	Выражает пренебрежительное отношение к говорящему, который много говорит, но никто не может повлиять на это	Мели, Емеля, твоя неделя
Don't cross the bridge until you come to it	Не пересекай мост до тех пор, пока ты к нему не придешь	Не хвастайся чем-то до тех пор, пока действительно это не сделаешь	Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь
Carry coal to Newcastle	Нести уголь в Ньюкасл	Странно везти что-то издалека в то место, где это "что-то" и так повсеместно в наличии	Со своим самоваром в Тулу не ездят

Такое упражнение позволяет учащимся расширять словарный запас, учит их выступать в роли языковых посредников и погрузиться в другую культуру.

3) Реферирования оригинальных (необычных, интересных) текстов, которые позволяют обучающимся практиковать навыки перевода и затем обработки прочитанного текста.

Ниже предлагаем еще одну модель упражнения.

Учитель раздает обучающимся выдержку из романа Н.В. Гоголя в английском переводе и список клише для написания реферирования для того, чтобы они могли легче справиться с

заданием. Упражнение отлично подойдет для тех, кто не читал роман в оригинале. После этого учащимся дается время на то, чтобы прочитать выдержку из романа и сделать перевод. Далее обучающиеся выполняют реферирование текста, анализируя и обобщая его. Важно, чтобы текст был оригинальным и увлекательным и отличался от текстов, которые учащиеся привыкли видеть в своих учебных пособиях.

Такое упражнение позволяет школьникам попрактиковаться в смысловом свертывании текста с целью извлечения наиболее существенной информации. Также, реферирования стимулирует развитие общеязыковых и коммуникативных компетенций учащихся. Выполнение реферирования стимулирует развитие критического мышления, и что самое главное, оно учит грамотно давать комментарии к текстам на иностранном языке, знакомит с различными трудностями в переводе, в ходе которых учащиеся пути преодоления этих трудностей. Такой вид работы развивает умение перефразировать и сокращать информацию, что является необходимым в процессе медиации.

4) Обзор фильмов/книг/рассказов. Обучающиеся могут вести дискуссии и беседы на эти темы. Модель упражнения может выглядеть следующим образом.

Учитель презентует на уроке фильм *The painted veil*, снятый по роману британского автора Сомерсета Моэма. Учащиеся высказывают свои предположения относительно тематики фильма. Далее учитель вместе с учащимися смотрят отрывок фильма. Оставшуюся часть учащимся необходимо досмотреть самостоятельно в качестве домашнего задания. Учитель также дает учащимся план, по которому дома они должны составить примерный обзор просмотренного фильма. В своем обзоре им необходимо следовать структуре, которую предлагает учитель. Далее учащиеся презентуют свои обзоры на уроке и вступают в процесс коммуникации.

Выполнение подобных упражнений помогает учащимся кратко и лаконично передавать содержание книги/рассказа/фильма, развивая навыки анализа и синтеза информации и улучшает навыки устной коммуникации.

5) Посредничество при переговорах, например, можно устраивать разные ролевые игры, в ходе которых обучающиеся будут пробовать себя в различных ролях, в том числе и в роли посредника на переговорах. Ниже представим еще одну модель упражнения.

Учитель делит класс на две команды и выбирает учащегося, который будет выступать в роли медиатора. Учитель сообщает о том, что урок пройдет в форме дискуссии на тему *Online education. Advantages and disadvantages*. Каждая из команд получает текст, в котором представлены положительные и отрицательные аспекты онлайн обучения. У учащихся есть 10 минут на то, чтобы ознакомиться с текстом и сформировать основные тезисы. После этого начинается дискуссия, в ходе которой учащиеся обмениваются различными точками зрения на заданную тему, а медиатор будет помогать студентам подводить итоги и резюмировать сказанное.

Подобные упражнения развивают у учащихся медиационные навыки, расширяют словарный запас и способствуют развитию коммуникативных навыков

Заключение

Таким образом, в контексте образования и профессиональной подготовки медиация позволяет обучающимся научиться налаживать связи и правильно выстраивать процесс коммуникации для достижения взаимопонимания. Внедрение процесса медиации на уроках иностранного языка также поможет подготовить обучающихся к предотвращению и

разрешению критических ситуаций или конфликтов, которые могут возникать в условиях реальной коммуникации. Итак, медиативная деятельность предполагает не только помощь обучающимся в приобретении знаний, но и создание отношений и условий, позволяющих им овладеть этими знаниями.

Библиография

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Алламуратова Г.Ж. Дистанционное обучение (система MOODLE) как одна из технологий современного образовательного процесса // Педагогическое образование в условиях трансформационных процессов: Пространство самореализации личности. Материалы IX Международной научно-практической конференции. Минск, 11 ноября 2020 г. – Минск: Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, 2020. – С. 81-88.
3. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранному языку. – М.: Академия, 2006. – 336 с.
4. Денисов М.К., Колесников А.А. Формирование медиативной компетенции при обучении иностранным языкам в школе [Электронный ресурс] // Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. 2012. № 34. – С. 23-33. – URL: <https://vestnik.rsu.edu.ru/2012-№134-статья-3/> (дата обращения: 27.11.2023).
5. Зимняя И.А. Педагогическая психология. – М.: Логос, 2000. – 384 с.
6. Ланкина О.Ю. Медиация в системе оценивания устного высказывания в форме дискуссии // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. № 2. С. 174-179.
7. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
8. Сорокина С.Г. Мусорина О.А. Использование веб-платформы Google classroom для организации самостоятельной работы студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. 2021. № 4. – С. 211-216.
9. Уланова К.Л., Сорокина С.Г. Особенности применения кейс-технологии в процессе развития профессиональной коммуникативной компетенции студентов неязыковых специальностей // Современное педагогическое образование. – 2019. – № 3. – С. 152-156.
10. Фесюкова И. Медиация как новая компетенция в обучении иностранным языкам [Электронный ресурс] // SCI-ARTICLE. 10.02.2023. – URL: <https://sci-article.ru/stat.php?i=1675239295> (дата обращения: 25.11.2023).
11. Чернышенко А.Г. Специфика дискурсивных стратегий. Стратегии дискурса медиации // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики: Межвуз. сб. науч. статей. – Пятигорск: ПГЛУ, 2014. – 252 с.
12. Шагбанова Х.С. Лингвистическая адаптация иностранцев: сущность, структура и функции // Образование и право. 2019. № 8. С. 264-269.
13. Шагбанова Х.С. Формировании языковой компетентности в сфере бытового и профессионального общения у студентов ВТУЗов // Вопросы гуманитарных наук. 2015. № 3. – С. 316.
14. Шагбанова Х.С. Языковая компетентность в онлайн-пространстве в XXI веке // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5А. – С. 466-471.
15. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors 2018 [Электронный ресурс] // Council of Europe Portal. – URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors> (дата обращения: 25.11.2023).
16. Developing illustrative descriptors of aspects of mediation [Электронный ресурс] // Council of Europe Portal. – URL: <https://rm.coe.int/090000168073ff31> (дата обращения: 25.11.2023).

Methods of developing mediation skills in foreign language classes

Venera Kh. Zabirova

Senior Lecturer,
Department of Linguistics and Translation Studies,
Surgut State University,
628412, 1 Lenina ave., Surgut, Russian Federation;
e-mail: zabirova_vkh@surgut.ru

Aksana N. Tadzhibova

PhD in Philology, Associate Professor,
Surgut State University,
628412, 1 Lenina ave., Surgut, Russian Federation;
e-mail: tadzhibova_@mail.ru

Sofiya S. Galeeva

Student,
Surgut State University,
628412, 1 Lenina ave., Surgut, Russian Federation;
e-mail: galya_musaeva02@mail.ru

Abstract

The paper examines the growing influence of the mediation process in foreign language teaching. The necessity of cooperation and mutual understanding between learners and the teacher in the process of foreign language teaching is pointed out and various methods to achieve these goals are proposed. The authors draw attention to the problems in understanding language, culture and overcoming psychological barriers that arise in foreign language learning and introduce the concept of mediation as a technique to overcome them.

In conclusion, it is shown that in the context of education and professional training, mediation allows students to learn how to establish connections and correctly structure the communication process to achieve mutual understanding. The introduction of the mediation process in foreign language lessons will also help prepare students to prevent and resolve critical situations or conflicts that may arise in real communication conditions. Mediation activities involve not only helping students acquire knowledge, but also creating relationships and conditions that allow them to master this knowledge.

For citation

Zabirova V.Kh., Tadzhibova A.N., Galeeva S.S. (2024) Sposoby formirovaniya navykov mediatsii na urokakh inostrannogo yazyka [Methods of developing mediation skills in foreign language classes]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (4A), pp. 277-288.

Keywords

Foreign languages, teaching, language mediation, mediation, communication, mediation training, types of mediation

References

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. A new dictionary of methodological terms and concepts. – M.: IKAR, 2009. – 448 S.
2. Allamuratova G.J. Distance learning (distance learning system) as one of the technologies of the modern educational process // Pedagogical education in conditions of transformational processes: The space of personal self-realization. Materials of the IX International Scientific and Practical Conference. Minsk, November 11, 2020 – Minsk: Maxim Tank Belarusian State Pedagogical University, 2020. – pp. 81-88.
3. Galskova N.D., Gez N.I. Theory of teaching a foreign language. – M.: Academy, 2006. – 336 p.
4. Denisov M.K., Kolesnikov A.A. Formation of mediation competence in teaching foreign languages at school [Electronic resource] // Bulletin of Ryazan State University named after S. A. Yesenin. 2012. № 34. – Pp. 23-33. – URL:

-
- [https://vestnik.rsu.edu.ru/2012 -No.134-article-3/](https://vestnik.rsu.edu.ru/2012-No.134-article-3/) (date of reference: 11/27/2023).
5. Zimnaya I.A. Pedagogical psychology. – M.: Logos, 2000. – 384 p.
 6. Lankina O.Yu. Mediation in the evaluation system of oral utterance in the form of discussion // Bulletin of Cherepovets State University. 2018. No. 2. pp. 174-179.
 7. Passov E.I. The communicative method of teaching foreign language speaking. – M.: Prosveshchenie, 1991. – 223 p.
 8. Sorokina S.G., Musorina O.A. Using the Google classroom web platform for organizing independent work of students // Organizing independent work of students in a foreign language. 2021. No. 4. – pp. 211-216.
 9. Ulanova K.L., Sorokina S.G. Features of the use of case technology in the development of professional communicative competence of students of non-linguistic specialties // Modern pedagogical education. – 2019. – No. 3. – pp. 152-156.
 10. Cheskova I. Medicine as a new combination in teaching a foreign language [Electronic resource] // SCIENTIFIC ARTICLE. 02/10/2023. – URL: <https://sci-article.ru/stat.php?i=1675239295> (date of access: 11/25/2023).
 11. Chernyshenko A.G. The specifics of discursive strategies. Strategies of mediation discourse // Professional communication: topical issues of linguistics and methodology: Interuniversity scientific collection. articles. – Pyatigorsk: PGLU, 2014. – 252 S.
 12. Shagbanova H.S. Linguistic adaptation of foreigners: essence, structure and functions // Education I. right. 2019. No. 8. pp. 264-269.
 13. Shagbanova H.S. Formation of linguistic competence in the field of everyday and professional communication among students of higher education institutions // Questions of humanities. 2015. No. 3. – p. 316.
 14. Khabbanov.C. Linguistic competence in the online space in the XXI century // Pedagogical Journal. 2021. vol. 11. No. 5A. – pp. 466-471.
 15. Pan-European standards in the field of language learning: Learning, teaching, assessment. Additional volume with new descriptors for 2018 [Electronic resource] // The portal of the Council of Europe. – URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors> (date of reference: 11/25/2023).
 16. Development of visual descriptions of aspects of mediation [Electronic resource] // The portal of the Council of Europe. – URL: <https://rm.coe.int/090000168073ff31> (date of access: 11/25/2023).
-